

澳 門 土 地 信 俗

福 地 祥 安

福

地

祥

安



澳門博物館  
MUSEUM OF MACAU

UMA TERRA ABENÇOADA  
THE BLESSED LAND

Crença e Costumes de Tou Tei em Macau  
Belief and Customs of Tou Tei in Macao

教育小冊 Panfleto Educativo Educational Pamphlet

# 區區有土地 TOU TEI NAS COMUNIDADES TOU TEI TEMPLES IN TOWN

澳門多個社區都有土地廟宇，並且各具特點，請根據地圖上的位置及圖片，在圈內上寫上正確的廟宇名稱（數字）和廟宇特點（字母）。

Em Macau, várias comunidades dispõem de um templo dedicado a Tou Tei e todos estes templos têm características próprias. De acordo com a localização e a imagem do mapa abaixo, preencha correctamente os espaços brancos com a designação (número) e as características (letra) do respectivo templo.

There are Tou Tei temples scattered around different communities in Macao and each of them has its own characteristics. Please write down the numbers of the temple names and the letters of the respective characteristics inside the blank circles according to their locations and photos on the map.

**1** 雀仔園福德祠  
Templo de Foc Tac (Bairro da Horta da Mitra)  
Foc Tac Temple (Horta da Mitra neighbourhood)

**2** 下環福德祠  
Templo de Foc Tac (Rua do Almirante Sérgio)  
Foc Tac Temple (Rua do Almirante Sérgio)

**3** 沙梨頭土地廟  
Templo de Tou Tei (Patane)  
Tou Tei Temple (Patane)

**4** 大碼頭街福德祠  
Templo de Foc Tac (Rua do Teatro)  
Foc Tac Temple (Rua do Teatro)

**5** 台山福德祠  
Templo de Foc Tac (Tamagnini Barbosa)  
Foc Tac Temple (Tamagnini Barbosa)

**6** 顯榮里福德祠  
Templo de Foc Tac (Pátio do Amparo)  
Foc Tac Temple (Pátio do Amparo)

**A** 澳門唯一一座設有騎樓的中式廟宇建築。  
É o único templo de estilo chinês de Macau que se encontra integrado num sistema de arcadas de rua.  
The only temple in Macao that is integrated alongside a sequence of street arcades.

**B** 澳門歷史最悠久的土地廟，又名永福古社土地廟。  
É o templo de Tou Tei mais antigo de Macau, também conhecido como Weng Foc Ku Se.  
The Tou Tei Temple in Macao that has the longest history and is also known as Weng Foc Ku Se.

**C** 存有澳門唯一中葡文對照的廟宇碑記。  
Entre todos os templos de Macau, é o único que tem um painel com inscrição bilingue, em chinês e português.  
The only temple in Macao with an inscription that is written in both Chinese and Portuguese.

**D** 這座福德祠位於昔日經水路運輸的水果及其他各類貨物上岸地。  
Este templo de Foc Tac situa-se na zona de descarga das frutas e de outras mercadorias outrora transportadas por via marítima, no passado.  
The Foc Tac Temple located on a pier that was used for the unloading of fruits and other kinds of goods transported by water way in the past.

**E** 是一座位於舊城區圍里內的土地神龕。  
É um santuário de Tou Tei localizado num pátio do antigo bairro de Macau.  
A Tou Tei shrine located in a pátio of the old district of Macao.

**F** 是一座位於北區鬧市的土地神龕。  
É um santuário de Tou Tei localizado numa área movimentada da Zona Norte.  
A Tou Tei shrine located in a bustling area of the Northern district.

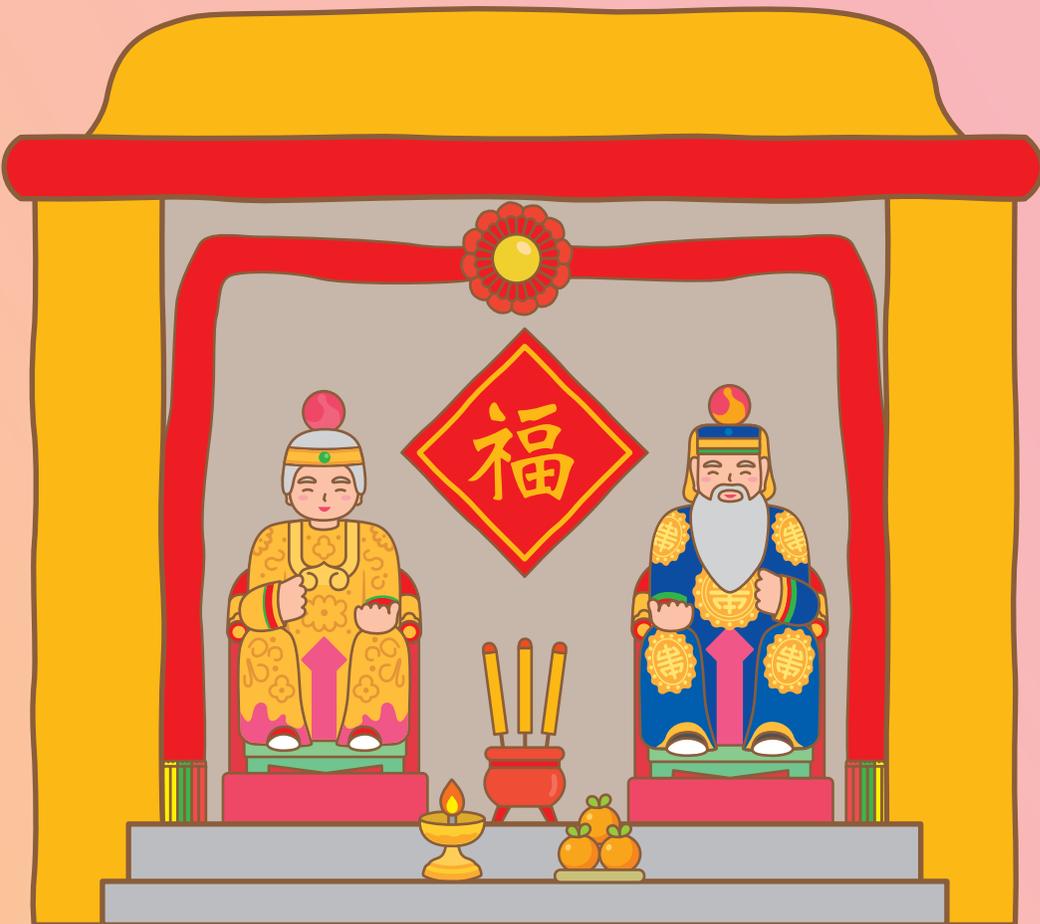


# 公公婆婆送祝福 BÊNÇÃOS DE TOU TEI BLESSINGS FROM TOU TEI

土地廟內多供奉着土地公公和土地婆婆的神像，祂們於坊間的形象亦不盡相同。請把祂們的用具放到祂們的手上，並貼上對聯。

É habitual os templos dedicados a Tou Tei (Deus da Terra) terem uma figura masculina, Tou Tei Kong Kong, e uma figura feminina, Tou Tei Po Po, para veneração. Porém, a sua aparência exterior difere consoante as comunidades. Por favor, coloque correctamente os instrumentos nas mãos das duas figuras de Tou Tei e os dísticos nos lugares certos.

Normally, there are statues of both Tou Tei Kung Kung (Earth God) and Tou Tei Po Po (Earth Goddess) in a Tou Tei temple for people to worship, and their images vary from neighbourhood to neighbourhood. Please place their corresponding objects onto their hands and stick the relevant couplets in the right place.

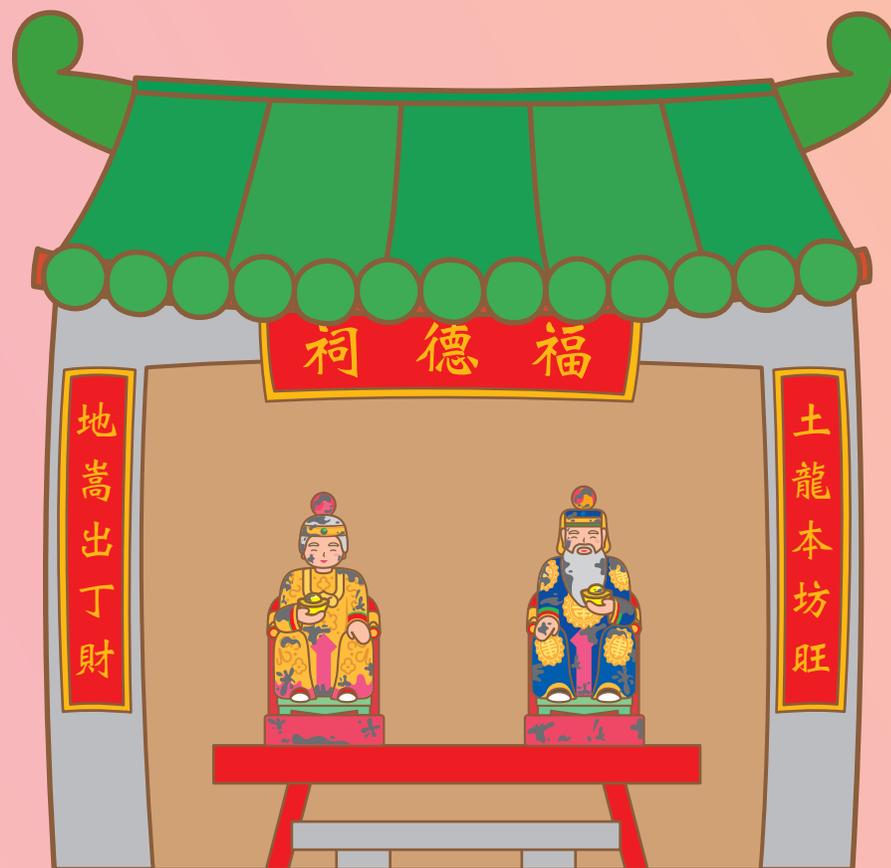


# 齊來清潔土地壇 LIMPEZA CONJUNTA DOS ALTARES DE TOU TEI KEEPING TOU TEI ALTARS CLEAN

於澳門街道上，我們都能看到不同的土地壇，而它們的日常維護多由區內街坊自發打理，可見土地壇除了是祭祀活動的中心外，亦起到連結社區的作用。請為以下土地壇進行維護。

Nas ruas de Macau, é possível encontrar diferentes altares dedicados a Tou Tei, cuja manutenção diária normalmente é assegurada voluntariamente pelos moradores daquela comunidade. Isto vem mostrar que os altares de Tou Tei não só são o centro das actividades de celebração e veneração, como também servem de um elo de ligação entre os moradores da comunidade. Por favor, faça trabalhos de manutenção no seguinte altar.

There are different Tou Tei altars scattered in the streets of Macao and their maintenance is usually performed by local residents themselves, which shows that the altars not only serve as a place for ritual activities but also as a platform to connect the people of the community. Please help with the maintenance work for the Tou Tei altar below.



# 土地誕來了 CHEGADA DA FESTIVIDADE DE TOU TEI FESTIVITIES OF TOU TEI AROUND THE CORNER

每年二月初二為土地誕，以下是一些土地誕慶祝活動，請把活動名稱和圖片配對起來。

As Festividades de Tou Tei é celebrada ao segundo dia do segundo mês do calendário lunar. Abaixo estão algumas das actividades de celebração. Por favor, estabeleça uma correspondência entre estas actividades e as respectivas imagens.

The second day of the second month in each Chinese lunar year marks the Festivities of Tou Tei. Below are activities for the celebration of the festival. Please match the activity names with the corresponding pictures.



A

分切福肉

Corte e distribuição da carne assada  
Distribution of roasted pork

B

拜祭

Veneração  
Offering ceremony

C

舞獅

Dança de leão  
Lion dance

D

神功戲

Ópera cantonense para as divindades  
Cantonese opera for appeasing gods

E

敬老宴

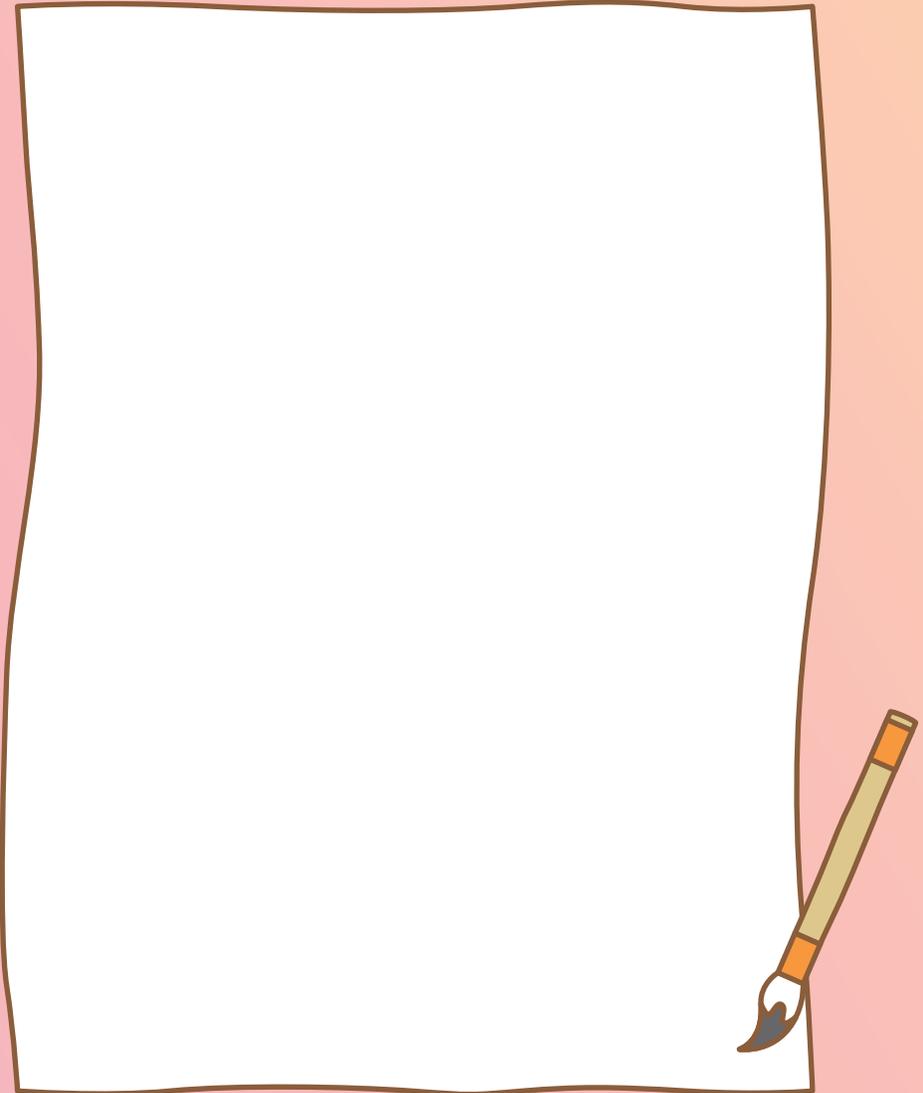
Banquete de homenagem a idosos  
Banquet to pay tribute to seniors

# 土地信俗大搜查 EXPLORAÇÃO DE ALTARES DE TOU TEI SEARCHING FOR TOU TEI ALTARS

在您生活的周遭，見過哪些祭祀土地的祭壇呢？把它們用相片或文字記錄下來吧。

Na sua rotina diária, quais foram os altares dedicados a Tou Tei que encontrou? Por favor, registre estes altares através de fotografia ou texto.

Have you seen any Tou Tei altars around you in your daily life? Let's note them down with photos or words.



# 齊來清潔土地壇

LIMPEZA CONJUNTA DOS ALTARES  
DE TOU TEI  
KEEPING TOU TEI ALTARS CLEAN

# 公公婆婆送祝福

BÊNÇÃOS DE TOU TEI  
BLESSINGS FROM TOU TEI



婆婆一片婆心

*Po Po* (Deusa da Terra) é sincera e solidária  
*Po Po* (Earth Goddess) is earnest and  
compassionate

公公十分公道

*Kong Kong* (Deus da Terra) é muito justo e  
imparcial  
*Kung Kung* (Earth God) is very fair and just

黃金賜福人

Ouro é oferecido aos abençoados  
Gold is awarded to the blessed one

白髮知公老

Cabelo branco revela a idade avançada  
de *Kong Kong*  
White hair can tell that *Kung Kung* is old

地可出黃金

A terra pode fazer nascer ouro  
The ground can produce gold

土能生白玉

A terra pode fazer nascer jade branco  
The soil can produce white jade

土地誕來了 / Chegada da Festividade de Tou Tei / Festivities of Tou Tei around the Corner  
1. C 2. E 3. B 4. A 5. D



區區有土地 / Tou Tei nas Comunidades / Tou Tei Temples in Town

參考資料 / Resposta como Referência / Reference Answer.

19  
01  
2023

23  
04  
2023



時間：每日上午十時至下午六時 逢星期一休館

地點：澳門博物館（大炮台）

Horário: 10h00 às 18h00, excepto às segundas-feiras

Local: Museu de Macau (Fortaleza de N.ª Sr.ª do Monte)

Time: 10:00 to 18:00, except Mondays

Venue: Macao Museum (Mount Fortress)

電話 Tel: (853) 2835 7911 傳真 Fax: (853) 2835 8503

澳門博物館提供本專題展覽及全館導賞服務

O Museu de Macau oferece visitas guiadas às exposições temporárias e permanentes.

Macao Museum provides guided tours for temporary and permanent exhibitions.

[www.macaumuseum.gov.mo](http://www.macaumuseum.gov.mo)

文化局  
INSTITUTO CULTURAL

澳門博物館  
MUSEU DE MACAU

